

Вступительное слово

С чувством глубокой благодарности я пишу о той кропотливой большой работе, которую осуществили профессор Роберт Штеле и Фрау Маргарет Яшке по реставрации серебряных окладов рукописей Матенадарана — института древних рукописей Республики Армения.

Среди многотысячной коллекции древнеармянских манускриптов Матенадарана имеется множество памятников прикладного искусства — образцов серебрodelия, окладов, которыми средневековые армянские мастера украсили множество рукописей, проявив свое незаурядное мастерство и трепетное отношение к содержанию священного для них текста Евангелия.

Не все эти образцы армянского серебрodelия дошли до нас в первоизданном виде. Многие из них нуждались в реставрации, восполнении и в заботливом, профессиональном возобновлении.

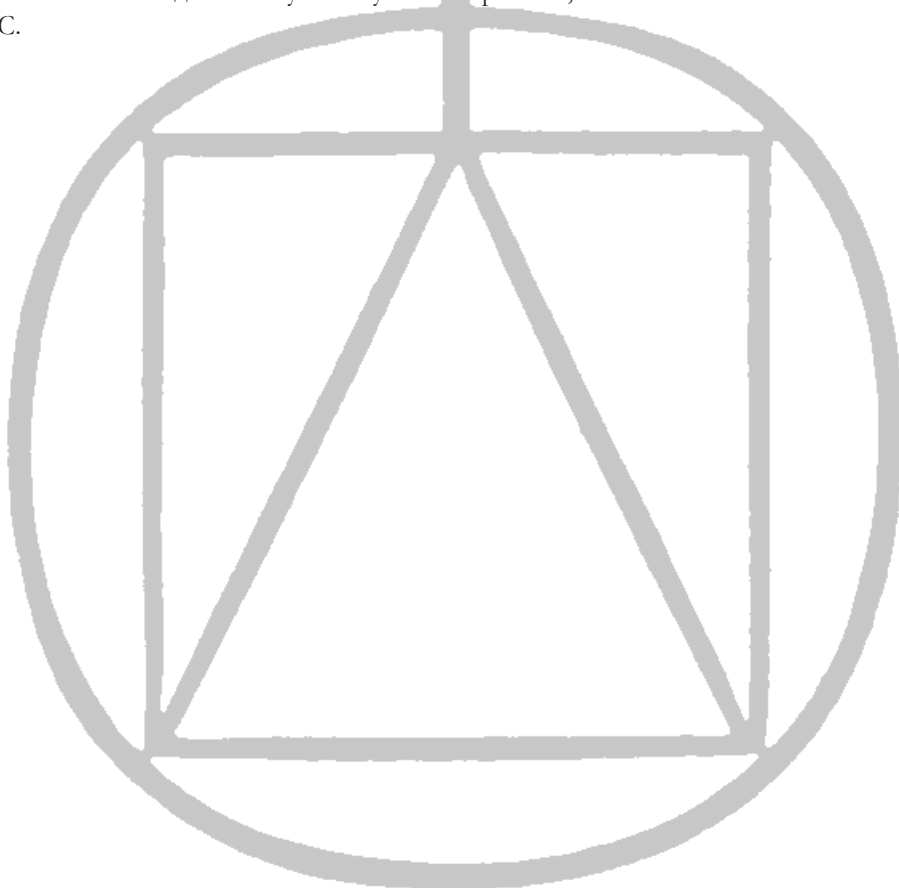
Для нас было приятной неожиданностью проявленное нашими немецкими друзьями профессором Штеле и Маргарет Яшке предложение взяться за реставрацию этих памятников серебрodelия, причем абсолютно безвозмездно и добровольно. Я будучи директором Матенадарана, сердечно приветствовал это начинание и создал для этого все необходимые условия в нашем реставрационном отделе и это продолжалось в течение нескольких лет, причем со своими материалами и инструментами.

Немалую роль для успешной работы сыграла заведующая отделом фрау Гаянэ Элиязян, благодаря которой наши немецкие друзья смогли выполнить свою миссию.

И вот теперь мы можем видеть в этом альбоме-исследовании результат той бережной работы по восстановлению памятников армянского серебрodelия, которые благодаря самоотверженной искусной работе профессора Р. Штеле и Фрау Маргрет Яшке находятся перед нами.

Огромная им благодарность и пожелания продолжения успешно начатого дела.

Академик Национальной Академии Наук Республики Армения,
Аревшатыан С. С.



Zum Geleit

Mit dem Ausdruck tiefster Dankbarkeit schreibe ich ein Geleitwort zu der vorliegenden Dokumentation der höchst mühseligen Kleinarbeit, die Frau Margret Jaschke und Prof. Robert Stähle bei der Restaurierung der silbernen Beschläge an unseren armenischen Handschriften im MATENADARAN, dem Institut der alten Handschriften Armeniens, geleistet haben.

Unter den vielen Tausend alten armenischen Handschriften im MATENADARAN gibt es eine große Anzahl kunsthandwerklicher Zeugnisse, Beispiele der Silberschmiedekunst. Die Beschläge, mit denen die alten armenischen Meister viele Handschriften schmückten, zeigen nicht nur deren außergewöhnliche Meisterschaft, sondern brachten damit auch ihre ehrfürchtige Beziehung zum Inhalt des für sie heiligen Textes des Evangeliums zum Ausdruck.

Nicht alle diese Beispiele armenischer Silberschmiedarbeiten sind uns bis heute in ihrem Urzustand erhalten geblieben. Viele von ihnen bedürfen der Restaurierung, Ergänzung und sorgfältigen professionellen Erneuerung.

Für uns war das Angebot unserer deutschen Freunde Prof. Robert Stähle und Frau Margret Jaschke, sich der Restaurierung dieser alten Silberbeschläge aus freien Stücken und uneigennützig anzunehmen, eine unerwartete und freudige Mitteilung. Damals war ich Direktor des MATENADARAN. Ich habe diese Idee aus ganzem Herzen begrüßt und alle für ihre Arbeit notwendigen Voraussetzungen in unserer Restaurierungswerkstatt geschaffen. Inzwischen dauert diese Tätigkeit schon viele Jahre an und dies, was unbedingt erwähnt werden muss, mit eigenem Werkzeug und gespendetem Silbermaterial.

Eine große Bedeutung für ihr erfolgreiches Tun kommt dabei der Leiterin der Restaurierungswerkstatt, Frau Gayane Eliasyan, zu, dank deren Sorge unsere deutschen Freunde ihre Mission erfüllen konnten.

Und jetzt, in diesem Forschungsbericht, können wir das Ergebnis dieser einfühlsamen Arbeit an der Restaurierung der Zeugnisse armenischer Silberschmiedarbeiten sehen, das dank der aufopfernden, kunstvollen Arbeit von Frau Margret Jaschke und Herrn Prof. Robert Stähle vor uns liegt.

Ihnen sei größte Dankbarkeit ausgesprochen, verbunden mit den besten Wünschen für eine erfolgreiche Fortsetzung der begonnenen Arbeit.

Direktor a. D. des MATENADARAN, Yerevan/Armenien
Mitglied der Nationalen Akademie der Wissenschaft der Republik Armenien
Arevschatjan S. S.

Ներածական հոսք

Հիրավի, անքննելի են աստծո ճանապարհները!

Ով կարող էր ենթադրել, որ երբևէ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության քաղաքացի՝ պրոֆ. Շթեհլեի այցը որպես զբոսաշրջիկ Երևան կլինի Մատենադարանի արժեքավոր արձաթակագրով ձեռագրերի փրկության համար վճռական և կսկսվի նոր ստեղծագործական բեղմնավոր ուղի թե մատենադարանցիների և թե պրոֆ. Շթեհլեի և իր գործնկեր, նույնպես Գերմանիայի դաշնային Հանրապետության քաղաքացի՝ վերականգնող Մարգրետ Յաշկեի համար:

90-ական թվականներից ի վեր Մարգրետ և Յոսեֆ Յաշկե ամուսինները ծայրահեղ նվիրվածությամբ Մատենադարանի վերականգնման բաժնին նյութական և մասնագիտական օժանդակություն են ցուցաբերում, աջակցելով բոլոր ծագող խնդիրներին:

Յաշկե ամուսինների հերթական այցը Հայաստան եղավ նաև բախտորոշ պրոֆ. Շթեհլեի համար: Սկզբից կյանքի և ստեղծագործական որոնումների նոր շրջան:

Այո, հենց այս հեռավոր 1999թ եղավ շրջադարձային փոփոխության արձաթակագրով հայկական ձեռագրերի փրկության գործում, պրոֆ. Շթեհլեն իրենց հետ այցելեց Մատենադարան և ծանոթանալով Մատենադարանի արձաթապատ ձեռագրերին, առաջարկեց իր մասնագիտական օժանդակությունը ձեռագրերի կազմերի փրկության գործում:

2000 թ Մատենադարանի տնօրեն՝ Ս.Արևշատյանի օրոք, վերականգնման բաժնի վարիչ՝ Գ.Էլիազյանի ղեկավարությամբ սկզբնավորվեց պրոֆ. Ռ. Շթեհլեի, Մ. Յաշկեի, գլխավոր ֆոնդապահներ՝ Ա. Մալխասյանի և Գ. Տեր-Վարդանյանի համագործակցությունը, որը շարունակվում է տնօրեն՝ Հ. Թամրազյանի գործում օժանդակությամբ:

Սկսվեցին մետաղապատ ձեռագրերի վերականգնման աշխատանքները, որում մշտական ներգրավված է եղել վերականգնման բաժնի անձնակազմը:

Նախապես մշակվեց աշխատանքների ռազմավարությունը, կատարվեց ձեռագրերի վիճակի մոնիթորինգ և ընտրվեցին առավել փաստված ձեռագրերը:

Վերականգնման ենթակա բոլոր ձեռագրերը փաստագրվել և լուսանկարվել են:

Գրեթե բոլոր առանձնացված ձեռագրերը, կազմերի վերականգնումից առաջ, կարիք են ունեցել բուն նյութի նորոգման և վերականգնման բաժնի մասնագետների կողմից կատարվել են անհրաժեշտ աշխատանքները՝ ախտահանում, բուժում, թղթի բամբակակալման կանխարգելում, բարձր թթվայնության չեզոքացում, մագաղաթի հարթեցում, սահմանային եզրահյուսերի, սնթելերի և կաշվի նորոգումները և այլն:

Ցայսօր նոր կյանք են ստացել առավել քան 200 մետաղակազմ ձեռագրեր: Գործնաթացը դեռ շարունակվում է, ոչ միայն այր. Շթեհլեի և տիկին Մարգրետ Յաշկեի, այլ նաև Մատենադարանի երիտասարդ վերականգնողների կողմից:

Մեր շատ սիրելի գործընկերները Գերմանիայից մեծ պատրաստակամությամբ փոխանցում են իրենց գիտելիքները երիտասարդներին:

Ալսպիտով այսօր կարելի է վստահաբար պնդել, որ Մատենադարանում հիմք է դրվել վերականգնողական գործի նոր ճյուղ:

Մենք հույս ունենք որ այս գործնաթացը պետք է շարունակվի և մենք միշտ երախտապարտ պիտի լինենք մեր արտասահմանցի գործընկերներ՝ պրոֆ. Ռոբերտ Շթեհլեին և Մարգրետ Յաշկեին, որոնք անհատույց կատարում են իրենց ստանձնած գործը մեծ սիրով և նվիրվածությամբ:

Մատենադարանի վերականգնման բաժնի վարիչ Գ. Էլիազյան

Zum Geleit

Man konnte nicht vermuten, dass der Besuch des deutschen Touristen Professor Robert Stähle in Eriwan im Sommer 1999 für die Bewahrung der frühen, mit silbernen Beschlägen geschmückten Handschriften des MATENADARAN schicksalhaft sein würde. Mit diesem Besuch hat nicht nur für ihn und seine Kollegin, die Buchbinderin und Buchrestauratorin Margret Jaschke, sondern auch für die Mitarbeiter des MATENADARAN ein neuer fruchtbarer und schöpferischer Weg begonnen. Bis dahin hatte das deutsche Ehepaar Margret und Josef Jaschke schon seit dem Beginn der 90er Jahre unserer Restaurierungswerkstatt mit äußerster Ergebenheit und großem Engagement finanziellen und fachkundigen Beistand geleistet. Beide haben uns immer wieder bei der Lösung vieler auftretender Probleme unterstützt.

Für Robert Stähle ergab sich durch den Besuch der Restaurierungswerkstatt im Jahr 1999, bei dem er einige der armenischen Handschriften kennenlernen und bewundern konnte, gewissermaßen eine neue Lebensaufgabe. Mit sichtlicher Ergriffenheit und Freude bot er uns seinerzeit seine sachverständige Mitarbeit bei der Instandsetzung schadhafter metallbeschlagener Einbände an. Das Jahr 1999 wurde so für die Rettung der armenischen mittelalterlichen silberbeschlagenen Handschriften ein entscheidendes Jahr, denn die Schäden an metallbeschlagenen Einbänden konnten bis zu diesem Zeitpunkt von uns noch nicht behoben werden.

Im Jahr 2001, zur Zeit des damaligen Direktors S. Arewschatjan und unter der Leiterin der Restaurierungswerkstatt Gayane Eliasian, ist die Zusammenarbeit mit Robert Stähle und Margret Jaschke aufgenommen worden. Sie wird auch heute, dank der vertrauensvollen Unterstützung der Kustoden des Archivs, Armen Malchasian und Gevorg Ter Wardanian, sowie des Herrn Direktors Hratschya Tamrasjan fortgesetzt und vom gesamten Personal der Restaurierungswerkstatt aufmerksam und dankbar begleitet.

Nun wurde ein Zustandsmonitoring vorgenommen und alle Handschriften registriert, die besonders stark beschädigt waren. Bevor die Arbeit an den Silberbeschlägen begonnen werden konnte, brauchten viele der betroffenen Handschriften eine Instandsetzung der grundlegenden Materialien und damit eine Verbesserung des allgemeinen Zustandes. Diese Aufgaben wurden von den Fachkräften unserer Abteilung ausgeführt: Reinigung und Desinfizierung, Schäden am Beschreibstoff Pergament und Papier, Neutralisierung hoher Tintenfraßschäden, Behandlung von Schäden an Heftung und Sicherung beschädigter Kapitale, sowie Instandsetzung des Einbandleaders.

Bis heute sind die Metallbeschläge an mehr als 200 Einbänden von Robert Stähle und Margret Jaschke restauriert und alle Maßnahmen in Wort und Bild dokumentiert worden. Mehr und mehr kann diese Arbeit inzwischen auch von jungen Restauratoren der Werkstatt weitergeführt werden. Denn die beiden beliebten Kollegen geben ihre Kenntnisse und Erfahrungen in systematischen Unterrichtslektionen und unter restauratorischen Aspekten an einige ausgesuchte „Spezialisten für Metallarbeit“ weiter. Damit wird in unserer Abteilung die Basis für den bisher fehlenden Bereich der Restaurierung geschaffen.

Wir wünschen und hoffen, dass die Zusammenarbeit mit unseren Kollegen Professor Robert Stähle und der Restauratorin Margret Jaschke künftig unbedingt und noch lange fortgesetzt wird. Wir werden ihnen für ihre unentgeltliche Tätigkeit, die sie mit großer Liebe und Freude vornehmen, immer dankbar sein.

Gayane Eliasyan
Leiterin der Restaurierungswerkstatt des MATENADARAN Yerevan/Armenien

Zu diesem Buch

Historische armenische Bucheinbände gehören zu der übergeordneten Gruppe byzantinischer Einbände und nehmen dort aufgrund mehrerer Besonderheiten eine Sonderstellung ein. Zweifellos sind die frühen armenischen Handschriften nach älteren koptischen und byzantinischen Vorbildern gebunden worden. Auf der Grundlage dieser Vorbilder haben die Armenier in der Folgezeit dann aber einen eigenen Weg eingeschlagen, ihre Einbandtechnik innerhalb der byzantinischen Einbände als eigene Gruppe weiterentwickelt und sodann beibehalten. Sie unterscheidet sich in einer Reihe einbandtechnischer Details¹ auch deutlich von der europäischen Entwicklung der Einbandkunst.

In der vorliegenden Veröffentlichung wird die Aufmerksamkeit besonders gerichtet auf die Ausstattung armenischer Einbände mit kostbaren Metallbeschlägen, vor allem an religiösen Handschriften, als Buchschmuck und für Buchverschlüsse. Das Beschlagmaterial besteht fast immer aus Silber, seltener aus Messing oder Kupfer. Wenn Eisen verwendet worden war, dann ausschließlich zur Befestigung von Beschlagteilen beim Vernieten oder als Provisorium bei allfälligen Reparaturen.

Verglichen mit dem Stand der Erforschung von Einbänden des abendländischen Bucherbes gibt es für die armenische Buchgeschichte noch viele offene Fragen. Bucharchäologisch interessante Tatsachen und handwerkliche Techniken armenischer Einbände sind in der allgemeinen Einbandforschung nicht sehr bekannt, trotz einiger Veröffentlichungen auch armenischer Autoren.² Aufgrund der Sprachbarriere³ haben armenische Beiträge zur Bucharchäologie jedoch international noch zu wenig Beachtung finden können.

Deshalb ist es uns, den Autoren, eine Freude, mit der Dokumentation unserer Restaurierungsarbeiten im MATENADARAN Yerevan, das nach dem Schöpfer der armenischen Schrift Anfang des 5. Jahrhunderts den Namen „*Mesrop-Mashtotz*-Institut für alte Handschriften“ trägt, eine Reihe der einmaligen Werke der armenischen Buchgeschichte einer größeren Öffentlichkeit vorzustellen und sie dadurch über Armenien hinaus bekannt zu machen. Seit mehr als 12 Jahren verbringen wir jährlich mehrere Wochen in Yerevan damit (die Vorbereitungszeit in Deutschland nicht mit eingerechnet), beschädigte Metallbeschläge instand zu setzen und ihnen vor allem ihre Verschlussfunktion zurückzugeben. Inzwischen sehen wir es außerdem als unsere Aufgabe an, junge Kollegen systematisch an die restauratorische Arbeit mit den Silbereinbänden heranzuführen und so zu schulen, dass sie imstande sind, die notwendigen Maßnahmen selbständig und eigenverantwortlich im Sinne der heute international weitgehend anerkannten Restaurierethik⁴ durchzuführen.

Die vorliegende Publikation stellt eine repräsentative Auswahl von 77 (aus knapp 200 von uns restaurierten) metallbeschlagenen Einbänden vor. Sie gibt damit einen Überblick über die heute noch an den armenischen Bucheinbänden erhaltenen verschiedenen Beschlagsarten, soweit sie uns bisher bei unserer Arbeit im MATENADARAN begegnet sind.

Es ist zu wünschen, dass diese Sammlung die Aufmerksamkeit nicht nur von Buchliebhabern, Bibliothekaren und Archivaren, sondern vor allem von Einbandforschern und Restauratoren auf den armenischen historischen Bücherreichtum lenkt, und damit den Blick auf bis dahin Unbekanntes.

- 1 *J. A Szirmai*, Lit. Verz. 16, S. 87/88 (englisch) und *Merian, Sylvie*, Lit. Verz. 15 (englisch) seien hier stellvertretend genannt. Beide haben die Besonderheiten dieser armenischen Entwicklung kenntnisreich und mit dem Blick auf Unterschiede zu anderen Methoden detailliert herausgearbeitet.
- 2 Forschungsprojekte zum Thema Bucharchäologie von im MATENADARAN/Yerevan tätigen armenischen Wissenschaftlern:
 - *Eliasyan, Gayane*, Leiterin der Restaurierungswerkstatt, Lit. Verz. 17–19; 21 (russisch, englisch): Forschungen an armenischen Handschriften über Tintenfraß- und Biozid-Projekte.
 - *Malkhasyan, Armen*, Lit. Verz. 13 (armenisch): Für die grundlegende Arbeit des ehemaligen Archivdirektors im MATENADARAN, eine bisher unveröffentlichte umfangreiche Dissertation (2005) über Inschriften an armenischen Silbereinbänden, würde man sich dringend eine Übersetzung wünschen, und, um östlichen und westlichen Restauratoren und Einbandforschern gleichermaßen den Zugang zu ermöglichen, am besten in Russisch und Englisch.
 - *Sahakjan, Armen*, Lit. Verz. 17; 21 (z. T. armenisch, deutsch oder englisch): Sahakjan ist Chemiker und Phytotherapeut. Als Mitglied einer Forschungsgruppe am Mashtots Institut für alte Handschriften MATENADARAN beschäftigt er sich seit vielen Jahren mit den zahlreichen in armenischen Manuskripten als Kolophone niedergeschriebenen Rezepten u.a. zur Herstellung von Farben, Tinten und Malmitteln. Er sammelt die betreffenden pflanzlichen, tierischen und mineralischen Ingredienzen selbst, um diese dann eigenhändig nach den historischen Anweisungen bis hin zu deren aktueller Verwendbarkeit herzustellen.
- 3 Die armenische Sprache ist innerhalb der indogermanischen Sprachenfamilie eine selbständige Sprache mit eigener Schrift. Sie hat, wie oft fälschlicherweise angenommen, keine Ähnlichkeit mit Russisch. Daher sind Veröffentlichungen, wenn sie nur auf Armenisch erscheinen, für Nicht-Armenier nicht ohne Weiteres nutzbar.
- 4 Siehe dazu „Blaubeurener Empfehlungen“, Lit. Verz. 1 und S. 23, Grundsätzliches zur Arbeitsweise.

Auch werden sich, das ist unsere Hoffnung, Armenier selbst angesprochen fühlen. Sie wissen um ihre kostbaren Bücher. Nun können viele davon, besonders bemerkenswerte wie auch einige bescheidenere in größerer Anzahl beieinander betrachtet werden.

Leider sind die Voraussetzungen nicht gegeben, die Einbände außerhalb oder zusätzlich zu ihrer restauratorischen Behandlung in einen größeren kunsthistorischen Zusammenhang zu bringen, wie mancher Leser erwarten könnte. Dazu fehlt uns die Kenntnis der armenischen Sprache und Schrift als Grundlage für eigene Studien zur vertieften wissenschaftlichen Bestimmung und Zuordnung. Die Auswahl der zu restaurierenden Objekte hätte dann auch bereits unter diesem Gesichtspunkt erfolgen müssen. Wir haben aus Gründen der Übersichtlichkeit die Codices nach einer von uns entwickelten Systematik angeordnet und dargestellt. Diese Ordnung orientiert sich an dem Erscheinungsbild der auf dem vorderen Deckel angebrachten Beschlüge. Zur wissenschaftlichen Bestimmung geografischer, historischer oder kunsthistorischer Provenienz und ihrer Bedeutung für die Einbandgestaltung historischer armenischer Einbände verweisen wir auf Arbeiten von *Kouymjian*⁵ und *Malkhasyan*⁶.

Auch mag mancher Leser bei dem Stichwort „kostbare silberbeschlagene Einbände“ erwarten, vorwiegend prachtvoll ausgestattete Bücher und diese in fotografisch erstklassigen Abbildungen dargestellt zu sehen. Dazu sei auf zwei Umstände hingewiesen.

- Die ausgewählten Codices und deren Einbände waren durch zum Teil Jahrhunderte langen alltäglichen Gebrauch nicht nur abgenutzt, beschädigt und unansehnlich geworden, sondern vor allem in ihrem technisch-funktionalen Bestand gefährdet. Um den fortschreitenden Verfall aufzuhalten, sind sie zur Restaurierung ausgesondert worden.
- Alle Abbildungen dazu sind in erster Linie anschaulicher Beleg für den Ablauf und das Ergebnis der Instandsetzung, sozusagen als Momentaufnahmen mit einfacher technischer Ausrüstung vorgenommen. Sie erfüllen diese dokumentarische Funktion durchaus, sind jedoch nicht als fotografisch anspruchsvoll zu bewerten. Anfänglich versäumte oder unpräzise Fotos waren nicht mehr nachzuholen und mögen weniger zufriedenstellend erscheinen.

Handwerkliche Tätigkeit lässt sich ohne ein spezifisches Vokabular oft nur begrenzt erklären und vermitteln. Deshalb, und auch um fremdsprachigen Lesern einen leichteren Zugang zu ermöglichen, haben wir im Anschluss an die Beschreibungen der praktischen Arbeit ein Glossar zusammengestellt, das durch Fotos den jeweiligen Wortinhalt anschaulich zur Darstellung bringt und gleichzeitig das Gemeinte präzisiert.

Als weitere Hilfe ist im Anhang eine Tabelle mit der Signatur sämtlicher in dieser Publikation besprochenen Objekte zu finden, um über Seitenverweise oder Nennung der Kategorie eine gezielte Suche zu ermöglichen.

5 *Kouymjian, Dickran*, Lit. Verz. 11. Aus seinen außerordentlich umfassenden Interessen- und Forschungsgebieten werden im Lit. Verz. nur einige wenige Arbeiten aus dem Bereich armenische Einbandkunst und Bucharchäologie aufgeführt.

6 *Malkhasyan, Armen*, Lit. Verz. 13, hat außer der bereits erwähnten Dissertation mehrere kleinere Schriften zu verschiedenen Themen armenischer Einbandgeschichte veröffentlicht.